



汉语词汇训诂 专题研究导论

HANYU CIHUI XUNGU ZHUANTI YANJIU DAOLUN

曾昭聪 编著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



汉语词汇训诂 专题研究导论

HANYU CIHUI XUNGU ZHUANTI YANJIU DAOLUN

曾昭聪 编著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语词汇训诂专题研究导论 / 曾昭聪编著. —广州: 暨南大学出版社, 2010. 1

(暨南大学研究生教材)

ISBN 978 - 7 - 81135 - 395 - 2

I. 汉… II. 曾… III. 训诂—研究生—教材 IV. H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 190996 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85220693 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 广州桐鑫印刷有限公司

开 本: 890mm × 1240mm 1/32

印 张: 6.625

字 数: 172 千

版 次: 2010 年 1 月第 1 版

印 次: 2010 年 1 月第 1 次

印 数: 1—2000 册

定 价: 16.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

总 序

百年沧桑，弦歌不辍；巍巍暨南，展焕新颜。暨南大学自1906年创办以来，始终秉承“宏教泽而系侨情”的办学宗旨，注重以中华民族优秀的传统道德文化培养造就人才。学校积极贯彻“面向海外，面向港澳台”的办学方针，建校至今，共培养了来自世界五大洲127个国家和地区的各类人才20余万人，堪称桃李满天下。

暨南大学的研究生教育始于1978年，是改革开放后全国首批研究生招生培养单位。1984年，学校率先招收海外及港澳台研究生，是全国当时唯一的试点单位。1987年开始，创建了与境外知名大学合作培养研究生的教育模式，目前已与中国香港、美国、加拿大、德国、英国等地区 and 国家的众多知名大学联合培养研究生；1989年开创内地高校招收境外“兼读制”研究生及境外研究生面授点的先河。经过30多年的建设与发展，暨南大学已经成为推动港澳台合作办学及国际办学的探索者和实践者，联结内地与港澳台同胞、海外侨胞的桥梁和纽带，被誉为“中国境外研究生教育的试验田和窗口”。

目前，学校已拥有博士学位授权一级学科6个，博士学位授权二级学科39个，硕士学位授权一级学科18个，硕士学位授权二级学科135个，6种硕士专业学位及

临床医学博士专业学位；学位授权点覆盖了哲学、经济学、法学、教育学、文学、历史学、理学、工学、医学和管理学 10 个学科门类；设有博士后科研流动站 9 个，博士后工作站 1 个。学校师资力量雄厚，有专任教师 1 677 人，其中中国科学院院士 1 人，中国工程院院士 4 人，博士生导师 297 人，教授 390 人，副教授 590 人。

教材建设是课程体系和教学内容改革的核心，是进一步加强研究生教学工作，深化教学改革，提高研究生教育教学质量的重要措施。为此，学校启动了“暨南大学研究生教材建设”项目，将系统出版一批具有学科特色和水平的研究生教材。在研究生部的精心组织下，通过专家组评审，分批立项，每批二三十种，覆盖了公共学位课、专业学位课和专业选修课等课程。这些教材符合研究生教育改革发展趋势，反映了学科建设的新理论、新技术、新方法，在国内同类教材中较为先进。我们以期通过几年的努力，打造出一系列特色鲜明的研究生精品教材。

暨南大学副校长 纪宗安

2009 年 7 月

前 言

汉语词汇史研究与训诂研究是汉语言文字学专业中难度相对较大的学科。为使研究生尽快适应这一研究方向、掌握研究方法，我们编写了这本教材。

本教材由十个部分组成：中古近代汉语词汇研究、文化词语研究、佛典文献词汇研究、敦煌文献词汇研究、常用词演变研究、同义词研究、词的理据研究、辞书研究、汉语词汇训诂研究与古籍校理、汉译佛经修辞研究。属于汉语词汇训诂研究范围的当然不止这些内容，本书只是有所侧重罢了。

这里要说明几点：

其一，本书所分的十章，是从不同侧面对汉语词汇训诂研究加以强调，实际上很多内容是交叉的，因此在实际研究过程中应注意将有关研究内容结合起来。

其二，本书不是“词汇训诂”导论，而是“词汇训诂专题研究”导论，所以，我们不对汉语词汇史与训诂的基础知识作概括性介绍（这些内容请参考相关著作），而是对最能体现汉语词汇史与训诂研究学术发展前沿的内容作出阐述，带领读者（研究生）直接进入研究领域，了解汉语词汇史与训诂研究的最新发展状况，培养创新能力。当然，这只是作者的良好设想，因为本书毕竟只是“导论”；再加上作者个人水平有限，本教材离这一设想应该还是有相当大的距离的。

其三，本书每一章后都有推荐阅读书目，但由于篇幅有限，只是列出了一部分代表性著作，还有很多书目需要读者自己去查

阅。另外，这些著作的阅读也必须和相关论文（本书正文和脚注已提到一部分）结合起来。好学深思者，当知其意。

本书获暨南大学研究生教材建设项目资助，在此表示感谢！

本书在编写过程中参考、介绍了前贤时彦的不少研究成果，谨于此一并致谢。若有因理解失当而误引者及表述不当者，敬请读者正之！

曾昭聰

2009年10月

目 录

总 序	1
前 言	1
第一章 中古近代汉语词汇研究	1
第一节 汉语史的分期与中古近代汉语词汇研究的意义	1
第二节 中古近代汉语词汇研究的语料与研究对象	3
第三节 中古近代汉语词汇研究的角度与方法	7
第二章 文化词语研究	21
第一节 文化词语与通义词语	21
第二节 文化词语研究的方法	24
第三章 佛典文献词汇研究	36
第一节 佛典文献的语料范围	36
第二节 佛典文献词汇研究的角度	38
第三节 佛典文献词汇研究展望	49
第四章 敦煌文献词汇研究	54
第一节 敦煌文献词汇研究的语料	54
第二节 敦煌文献词汇研究的方法	58
第五章 常用词演变研究	69
第一节 常用词演变研究的已有成果	69

第二节 常用词演变研究的方法	76
第六章 同义词研究	83
第一节 同义词研究的简单回顾	83
第二节 同义词研究要注重理论思考	92
第七章 词的理据研究	108
第一节 词的理据及其研究意义	108
第二节 古今词的理据研究及其方法	111
第八章 辞书研究	129
第一节 古代辞书研究	129
第二节 《汉语大词典》研究	150
第九章 汉语词汇训诂研究与古籍校理	164
第一节 古籍校理要利用汉语词汇训诂研究的成果	164
第二节 古籍校理要注意国外研究成果	169
第十章 汉译佛经修辞研究	179
第一节 汉译佛经本身有关修辞的论述及译经对修辞的要求	180
第二节 20 世纪 40 年代之前的汉译佛经修辞研究	183
第三节 20 世纪 80 年代以来的汉译佛经修辞研究及研究展望	185

第一章 中古近代汉语词汇研究

第一节 汉语史的分期与中古近代汉语词汇研究的意义

王力先生主编的《古代汉语》在论及古代汉语课程性质时说道：“古代汉语是一个比较广泛的概念，大致说来它有两个系统：一个是以先秦口语为基础而形成的上古汉语书面语言以及后来历代作家仿古的作品中的语言，也就是通常所谓的文言；一个是唐宋以来以北方话为基础而形成的古白话。”^① 吕叔湘先生也曾经设想“把汉语史分成三个部分：语音史、文言史、白话史”^②。两位学者都强调汉语史上曾经存在的白话，这些白话与文言的分歧主要表现在词汇上。要对古今汉语词汇作全面的了解，就必须重视古代的白话词汇。这样也就牵涉到汉语史的分期问题。

关于汉语史的分期，学界意见并未完全统一。目前比较一致的看法是将汉语史分为四段，即先秦至西汉为上古汉语，东汉魏晋南北朝隋为中古汉语，唐代至清代初期为近代汉语，此后为现代汉语。^③ 中古近代汉语即是指从东汉至隋、从唐代至清初这一

① 王力：《古代汉语》，中华书局1999年版（修订重排本），绪论第1页。

② 吕叔湘：《江蓝生〈魏晋南北朝小说词语汇释〉序》，《语文近著》，上海教育出版社1987年版，第23页。

③ 参见胡明扬：《近代汉语的上下限和分期问题》，载胡竹安、杨耐思、蒋绍愚编《近代汉语研究》，商务印书馆1993年版；刘坚：《方一新、王云路〈中古汉语读本〉序》（修订本），上海教育出版社2006年版。

历史时期的汉语。在这一阶段中,虽然正规的书面语仍以文言为主,但口语以及接近口语的书面语与上古汉语有了较大的差别。而其中的词汇,正如前辈学者张相所言:“其性质泰半通俗,非雅诂旧义所能赅,亦非八家派古文所习见也。”^①

由于历史原因,我们对中古近代汉语词汇的研究明显少于上古汉语和现代汉语。传统训诂学尤其是清代学者对先秦两汉旧诂雅义的研究取得了很大的成绩,但正如王力先生所指出的:“如果为了编写一部汉语大辞典,古人的研究成果还是不够用的,因为,第一,他们只注意上古,不大注意中古以后的发展;第二,他们只注意单音词,不大注意复音词。所以这一方面的工作,还需要投入巨大的人力,才能有所成就的。”^② 如果我们对中古近代汉语词汇研究不够,那么对于整个汉语词汇史、现代汉语中某些词语的词源以至整个现代汉语(普通话及各大方言)就难以作出科学、全面的说明,辞书编纂自然也难以精确。罗常培先生也曾经指出:“金元戏曲中之方言俗语,今日流行于民间者尚多,惟董理无人,索解非易。”^③ 因此,中古近代汉语词汇研究在整个汉语史研究中是具有重要意义的。^④

中古汉语与近代汉语有着密切的关系。“汉语传世文献存在文言和白话两大系统,中古和近代正是白话系统由萌芽而渐臻成熟的时期。在这一时期内,汉语词汇面貌发生了很大变化。但由于历史的原因,前人对此重视不够,给汉语词汇史的研究留下了大段空白。……中古阶段经过一些学者的努力,虽也取得不少成果,但相形之下却仍显得较为滞后。这一问题如不及时解决,则

① 张相:《诗词曲语辞汇释》,中华书局1955年版,前言第1页。

② 王力:《汉语史稿》,中华书局1958年版,第563页。

③ 罗常培:《徐嘉瑞〈金元戏曲方言考〉序》,商务印书馆1956年版,第1页。

④ 参见王锬:《试论古白话词汇研究的意义与作用》,《文史》第二十五辑,又刊蒋绍愚、江蓝生编《近代汉语研究(二)》,商务印书馆1999年版。

近代汉语词汇研究乃至整个汉语词汇史的系统性和科学性都将受到严重影响。”^①“从事汉语历史词汇研究的，以能贯通中古和近代两大阶段为最佳选择。”“如果限于时间和精力，不得不有所侧重，那么，侧重近代的不妨上溯中古，读一点中古的材料，尽可能了解中古阶段的已有成果；侧重中古的也不妨下探近代，读一点近代的材料，了解近代阶段的已有成果。这样相互借鉴，相互促进，必然会提高各自的研究质量，加快整体研究的步伐。”^②20 世纪的最后二十多年，近代汉语研究开展得轰轰烈烈，不少近代汉语研究者也在同时进行中古汉语研究，也有专门从事中古汉语研究的，取得的成绩相当显著。^③

第二节 中古近代汉语词汇研究的 语料与研究对象

中古近代汉语时期，口语迅速发展，古人在书面文献中已经记录了相当多的材料，但是这些材料并没有引起训诂家们应有的重视。虽然古人也曾曾在笔记中作了一些词语诠释工作，但总体来说，其不足之处是十分明显的。^④一直到20世纪，张相先生《诗词曲语辞汇释》和蒋礼鸿先生《敦煌变文字义通释》的出版，才

① 王锁：《近代汉语词汇研究与中古汉语》，载《近代汉语词汇语法散论》，商务印书馆2004年版，第62页。

② 王锁：《曾昭聪〈中古近代汉语词汇论稿〉序》，中央文献出版社2004年版，第3页。

③ 参见王云路：《百年中古汉语词汇研究概述》，《古汉语研究》2002年第4期；方一新：《20世纪中古汉语词汇研究》，载朱庆之编《中古汉语研究（二）》，商务印书馆2005年版。

④ 参见蒋绍愚：《近代汉语研究概要》第五章“近代汉语词汇研究”中的相关内容，北京大学出版社2005年版，第273~280页。

表明近代汉语词汇研究有了突破性的进展,近年的相关成果则已比较多见。

从事中古近代汉语词汇研究,要特别重视语料。常见的中古汉语语料有东汉以来的注释、汉译佛经、笔记杂著、书札史书、汉魏南北朝小说、墓志等;近代汉语语料则有唐诗、宋词、元曲、明清民歌时调,唐宋传奇、宋元话本、明清小说,宋金元明戏曲,敦煌文献,唐宋禅宗语录、宋儒语录,史书与法律文书、白话碑与会话书、直讲与直译,军事医学科技典籍等。^①

语料既需要平时的积累,也需要掌握一定的文献检索方法。合适的语料可以促进我们的研究工作,使研究的结论更有说服力。例如:

《清平山堂话本·快嘴李翠莲记》:“本宅众亲簇拥新人到了堂前,朝西立定。先生曰:‘请新人转身向东,今日福禄喜神在东。’翠莲便道:‘才向西来又向东,休将新妇便牵笼。转来转去无定相,恼得心头火气冲。……’”《汉语大词典》未收“牵笼”一词。刘坚先生《近代汉语读本》以为“笼指戴在牲口头上的笼嘴。牵笼,比喻把翠莲当牲口一样牵来牵去”。但笔者以为可以将“笼”解释成通“磬”,“牵笼”即“牵磬”。“牵磬”一词,《汉语大词典》亦未收,但“捧”下举例有“捧磬”,如“《中国歌谣资料·孟姜女十二月花名》:‘十月芙蓉稻上场,捧磬做米纳官粮。家家都有磬来捧,孟姜家中是空仓’”。明代邝璠所著的《便民图纂》卷一有“牵磬图”,画的是四人共牵一磬,并配有《竹枝词》一首咏之:“大小人家尽有收,盘工做米弗停留。山歌

① 参见刘坚:《近代汉语读本》(修订本),上海教育出版社2005年版;方一新、王云路:《中古汉语读本》(修订本),上海教育出版社2006年版;蒋绍愚:《近代汉语研究概要》第二章“近代汉语研究的资料”,北京大学出版社2005年版;刘坚、蒋绍愚主编:《近代汉语语法资料汇编》(唐五代卷、宋代卷、元代明代卷),商务印书馆1990、1992、1995年版。

唱起齐声和，快活方知在后头。”又卷三“牵磬”文字说明：“稻登场，用稻床打下谷，晒干颺净。以土筑磬牵下，簸去糠秕，筛谷令净，待春。”联系李翠莲的故事，翠莲是被牵得“才向西来又向东”、“转来转去”，她故意夸张地说自己被别人牵来牵去，就像牵磨一样。那么，“磬”为什么会被写作“笼”？除了形似音同外，还与“磬”的形制有关。严格来说，磬与石磨功能相似而形制不同。宋应星《天工开物》卷上《粹精·攻稻》：“凡稻去壳用磬。……凡磬有二种，一用木为之，截木尺许，斫合成大磨形，两扇皆凿纵斜齿，下合植荀穿贯上合，空中受谷……一土磬，析竹匡（筐）围成圈，实洁净黄土于内，上下两面各嵌竹齿，上合窟空受谷，其量倍于木磬，谷稍滋湿者，入其中即碎断。土磬攻米二百石，其身乃朽。凡木磬必用健夫，土磬即孱妇弱子可胜其任，庶民饔飧皆出此中也。”磬有两种，一种是“木磬”，另一种是“土磬”。因为“凡木磬必用健夫，土磬即孱妇弱子可胜其任，庶民饔飧皆出此中也”，故土磬在日常生活中使用较多，又“功率”较大，使用广泛，且形制是“析竹匡围成圈”，与竹有关，故《清平山堂话本》中“磬”写作“笼”。其他同时代文献以及当代文献中也有“磬”、“笼”通用之例。因此，“牵笼”一词的释义应该是：同“牵磬”，即牵动磬使做圆周运动以碾稻谷去壳。《清平山堂话本·快嘴李翠莲记》中的用法是其引申义，指像牵磬一样牵得团团转。^① 这里所运用的语料就有不少是汉语词汇研究所较少用到的。

关于研究对象，一般从事中古近代汉语词汇研究的学者注意较多的往往是前辈学者张相所谓“字面生涩而义晦”和“字面普通而义别”的两类词语。这些当然是我们研究的主要对象，但除此之外，还应该注意到其他语料。比如，常用词的演变研究，所

① 此条考释详见曾昭昭：《“牵磬”小考》，《中国典籍与文化》2005年第3期。

研究的对象即为常用词。

又如，韩愈是古文运动的倡导者和代表人物，人们一般都会以为他的散文当是纯粹仿先秦文言文。韩愈本人也声称“愈之志在古道，又甚好其言辞”，“非三代两汉之书不敢观”。但韩愈同时也要求创作上“惟陈言之务去”，这就暗示了他的文学创作中可能还会有一些活的语言现象。王锬先生在《韩愈散文中的一些口语成分》一文中研究了既非诗词曲又非唐宋笔记的韩愈散文中的口语成分，发现了为数不少的唐代新兴的口语词和一些语法现象。王锬先生指出，“从他们的文章的口语成分中尤可窥察当时语言的滋生演变”，“他们文章所反映出来的口语特征，自然有较强的代表性，可以作为语言断代的重要参照系”。^① 这一通过深入分析研究对象得出的结论，对我们的进一步研究是有指导作用的。

再如，明清俗语辞书也是一座有待大力挖掘的富矿。虽说历代训诂大师的兴趣几乎都集中在先秦两汉的雅诂旧义上，对魏晋以后的白话文献和白话语汇关注甚少，但承东汉《通俗文》的优良传统，唐宋以来大量出现的以考释俗语词为主要内容的笔记以及明清以来大量出现的俗语辞书却是例外。日本汉学家长泽规矩也辑集的《明清俗语辞书集成》（日本汲古书院 1974 年影印出版，上海古籍出版社 1989 年重印）已收录了 20 种明清俗语辞书。这一内容将在第八章介绍。

当然，还有更多的语料与研究对象需要有心人去发现、挖掘。

^① 王锬：《韩愈散文中的一些口语成分》，载《近代汉语词汇语法散论》，商务印书馆 2004 年版，第 83 页。

第三节 中古近代汉语词汇研究的角度与方法

一、中古近代汉语词汇研究的角度

早在二十多年前,蒋绍愚先生在论及近代汉语词汇研究的范围时曾说道:

……在近代汉语词汇方面似有下列题目可做:

(1) 与近代汉语词汇有关的专书的整理和评价,如《一切经音义》、《通雅》、《通俗编》、《证俗文》等。规模再扩大点,则如把唐宋笔记中的有关资料摘出汇编。此项工作做好了,对推动近代汉语词汇研究十分有用。

(2) 专书词汇的研究。如日人长田夏树写过《游仙窟词汇研究》(但只有上篇,下篇未见),既可以是平面的描写(如长田所作),也可以是比较的研究(比较两本书词汇的异同,以窥测某一历史时期中词汇的发展变化);还可以在此基础上做作品的断代,如佐藤论《三言》、江蓝生论《搜神记》即是。

(3) 构词法的研究。颜洽茂做过六朝时的构词法。近代汉语构词的形式更加多样。研究某一时期的构词法,或者研究某一种构词形式的发展兴衰,都值得一做。

(4) 词语考释。然此项工作须靠平时积累,非一年半载仓促可就,作为论文题目似恐非宜。

(5) 以今方言印证近代汉语词语,如胡竹安先生曾到山东考察《水浒》中的词语,亦有人想到浙江考察《辍耕录》中的词语。然此事工程甚大,而收获多少难以预料,作论文似乎就不太

保险。^①

蒋绍愚先生所论，二十多年来，在很多方面已经有学者研究过了，如关于《一切经音义》的研究成果就有徐时仪、姚永铭先生的大作；关于专书词汇的比較的研究有胡敕瑞《〈论衡〉与东汉语佛典词语比較研究》、陈秀兰《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比較研究》；关于以今方言印证近代汉语词语的有蒋宗福《四川方言词语考释》、雷汉卿《近代方俗词丛考》等。^②但从总体上来说，这些方面仍有进一步开拓的空间。而关于研究的难度，许多方面也业已改观，如词语考释可以利用语料库；参证方言可以利用《汉语方言大词典》、《现代汉语方言大词典》分卷本以及其他多种方言词典，等等。当然，这也要求我们要站在学术前沿，进行更有深度的研究。

蒋绍愚先生后来在《近代汉语研究概要》中又更精细地指出，近代汉语词汇研究应该包括：①词语的考释；②构词法的研究；③常用词演变的研究；④专书词汇研究；⑤各阶段词汇系统的研究；⑥近代汉语词汇发展史的研究。^③虽是就近代汉语来说的，但应用于整个中古近代汉语是没有问题的。这些研究范围也可以说是中古近代汉语词汇研究的角度。

① 蒋绍愚致郭在贻函，载《旻盒文存下编·友朋函札选录》，《郭在贻文集》第四卷，中华书局2002年版；第304~305页。

② 徐时仪：《慧琳音义研究》，上海社会科学院出版社1997年版。姚永铭：《慧琳〈一切经音义〉研究》，江苏古籍出版社2003年版。胡敕瑞：《〈论衡〉与东汉语佛典词语比較研究》，巴蜀书社2002年版。陈秀兰：《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比較研究》，中华书局2008年版。蒋宗福：《四川方言词语考释》，巴蜀书社2002年版。雷汉卿：《近代方俗词丛考》，巴蜀书社2006年版。

③ 蒋绍愚：《近代汉语研究概要》，北京大学出版社2005年版，第287页。